

Me'paa de Acatepec

Stephen A. Marlett

Tucson, Arizona, EUA

Plácido Neri Remigio

El Llano, Guerrero, México

Introducción

El me'phaa [mèʔp^hàà] (con "h", siguiendo a Carrasco Zúñiga 2006b e INALI 2008) es una agrupación lingüística (ocasionalmente todavía llamada tlapaneco) en la familia otomangue (Campbell 1997:158), hablada por aproximadamente 100,000 personas (INEGI 2005) en el oriente del estado de Guerrero, México.¹ Para más detalles acerca de las variedades y del me'phaa en general, véanse los varios trabajos, incluyendo la bibliografía extensiva, en Marlett (2011) y especialmente Cline et al. (2011).

El me'paa [mēʔpàà] de Acatepec (sin "h", una consecuencia del hecho de que esta variedad no tiene la aspiración que se encuentra en algunas otras variedades) es hablado por varios miles de personas en numerosas comunidades (INALI 2008 y Cline et al. 2011).² Se conoce localmente como *Me'paa Wí'üin* [mēʔpàà wíʔüĩ]; se le da el nombre "tlapaneco del suroeste" en el listado oficial (INALI 2008). El centro tradicional es el pueblo de Acatepec (17° 19' 25" N, 98° 54' 39" O), en el municipio de Acatepec, conocido localmente en me'paa como *Wí'üin*. El código ISO 639-3 [tpx] que se usa en Lewis (2009) también incluye otras variedades que la población local considera distintas, lo cual se refleja en las variantes reconocidas por INALI; véase la discusión en Cline et al. (2011). Neri Remigio, co-autor del presente trabajo (nacido en 1982), ha vivido en la zona toda su vida y es un nativohablante fluido y escritor de la lengua. Los datos presentados aquí son mayormente de él (de la variedad identificada como [tpx-BDul]). También se presentan algunos datos adicionales (de Florentina Bernadina Sierra, quien creció en el sur de la zona) identificados como [tpx-Caxi].³

Hay evidencia que la variedad de Acatepec es más conservadora que la variedad mejor conocida de Malinaltepec (Suárez 1983, APLT 1988, Carrasco Zúñiga 2006a). Se distingue de esa variedad en que (por lo menos en el norte y el centro del área) en Acatepec no se aspiran las oclusivas sordas, mientras que en Malinaltepec la aspiración se ha considerado distintiva en estudios previos de esa variedad (véase la discusión en Marlett y Weathers (en preparación)), y en Acatepec la

¹No anotamos los tonos en el nombre cuando estamos escribiendo en español. Los tonos son diferentes de variedad a variedad, igual que varios otros detalles (consonantes, vocales, aspiración).

²Las investigaciones que se hicieron en 2012 en el municipio de Quechultenango indican que una parte de la información presentada en INALI (2008) es incorrecta. Los siguientes pueblos del municipio de Quechultenango hablan la variante de Acatepec y no la de Nanzintla: El Tejorucu, Escalerilla Zapata (antes El Timbre), Huizapa (San Antonio), Los Amates, Naranjuelo, Platanillo.

³Neri Remigio nació en el norte de la zona (en Loma Maguey) y pasó años de su niñez en Barranca Dulce y Apetzuca. Ahora vive en El Llano, un lugar más cerca de la cabecera municipal. Florentina Bernadina Sierra nació en el sur de la zona (en Caxitepec) y pasó muchos años también en Ayutla. Ahora vive en Tlapa.

fricativa /s/ no empieza con la pre-oclusión típica de otras variedades (analizada como /ts/ [ts] en estudios previos del me'phaa, véase la discusión en Marlett y Weathers (en preparación)). También se distingue de la variedad de Malinaltepec en que no ha perdido la consonante /h/ antes de las obstruyentes sordas. Algunos detalles de pronunciación de áreas sureñas de la zona se mencionan en la sección Convenciones.

El presente trabajo presenta los fonemas del me'paa de Acatepec pero no pretende ser un estudio comparativo con otras variedades. Una introducción general a la fonología del género me'phaa se da en Marlett y Weathers (en preparación).

Las Consonantes

| | Bilabial | | Dental | | Post-Alveolar | | Palatal | Velar | | Glotal |
|---------------------|----------|----------------|--------|----------------|---------------|-----------------|---------|------------------|--|------------------|
| Oclusiva y Africada | p | b | t | d | tʃ | dʒ | | k k ^w | g g ^w | ʔ (?) |
| Prenasalizada | | ^m b | | ⁿ d | | ⁿ dʒ | | | ^ŋ g ^ŋ g ^w | |
| Nasal | | m | | n | | | | | | |
| Fricativa | | | s | | ʃ | | | | | h h ^w |
| Aproximante central | | w | | | | | j | | | |
| Aproximante lateral | | | | l | | | | | | |

Por ahora seguimos a Weathers (1976:368), Suárez (1983:7) y Marlett y Weathers (en preparación) en postular la existencia de una oclusiva glotal que puede aparecer después de una vocal. APLT (1988:19), Black (2005) y Carrasco Zúñiga (2006a:87) afirman un análisis diferente; postulan una modificación vocálica contrastiva, como en algunas otras lenguas otomangués (véase McCaulay y Salmons 1995, Ward, Zurita Sánchez y Marlett 2008, Pickett, Villalobos Villalobos y Marlett 2008, Chávez Peón 2010 y Pickett, Villalobos Villalobos y Marlett 2010, por ejemplo). Hay evidencia que apoya los dos análisis. Más discusión de este importante tema se presenta en Marlett y Weathers (en preparación) y Weathers, Weathers y Marlett ((en preparación)).

La aproximante lateral es bastante poco común. Se encuentra en préstamos del español: /h^mbáljǒ?/ 'mi compadre', /hmáljǒ?/ 'mi comadre', /láʃá/ 'naranja' (la palabra es idéntica en el mixteco de la zona; véase Casiano Franco (2008:55) y Anderson (2006:69); probablemente viene a estas lenguas por medio del náhuatl) y /tʃílú/ 'cuchillo'. De las palabras que no tienen su origen en el español se encuentran las palabras /lúʃú/ 'nanche', /tʃíhlú?/ 'una lagartija' y /ʃtōhli?/ 'conejo' (término general usado por algunas personas en el sur de la zona, por lo menos). Se presenta también en los enclíticos pronominales para plural de primera persona inclusivo y plural de segunda persona, como en las palabras /dùdúlú/ 'nuestras madres' y /dùdálā/ 'vuestras madres'.

El contacto con el español probablemente ha producido otros contrastes. Es importante señalar dos de ellos aquí. Primero, el fonema /d/ tiene los alófonos [d], [ɾ] y [r], como describimos en la sección Convenciones. Es probable que los alófonos vibrantes hayan llegado a estatus fonémico como una vibrante que varía en su pronunciación, por lo menos para los hablantes que son bilingües en español. Segundo, posiblemente el alófono nasalizado de /j/ (véase la sección Conven-

ciones) también ha alcanzado estatus fonémico por la influencia del sistema de escritura que se ha promovido durante las últimas cuatro décadas, por lo menos para los hablantes que han tenido contacto con el alfabeto me'phaa en Flores Galeana & de los Santos Galindo (1985), APLT (1988) y Carrasco Zúñiga (2006b). Sin embargo, por lo que sabemos, no hay evidencia psicolingüística que establezca estos puntos con seguridad. Por lo tanto, nuestra presentación a continuación presume que estos sonidos todavía se analizan correctamente como alófonos en el me'paa de Acatepec, dado que nos interesa más el sistema patrimonial de esta variedad.

Es posible que no haya contraste verdadero entre las consonantes nasales y las oclusivas prenasalizadas (analizadas como secuencias consonánticas en todos los análisis previos del género me'phaa, incluyendo Suárez 1983, APLT 1988 y Carrasco Zúñiga 2006a). Las oclusivas prenasalizadas pueden considerarse nasales post-oclusivas que se presentan en morfemas orales, mientras que las nasales se presentan en morfemas nasales (véase la sección La Nasalización). Sin embargo, esta propuesta no resulta tan atractiva como parece al principio, como se discute en Marlett y Weathers (en preparación); por lo tanto no la desarrollamos más aquí, aunque reconocemos la distribución asimétrica de estos sonidos.

Se incluyen las consonantes labializadas aquí, siguiendo a Marlett y Weathers (en preparación), sin argumentación adicional y con poca evidencia. Trabajos anteriores sobre otras variedades de me'phaa (Suárez 1983, APLT 1988, Carrasco Zúñiga 2006a y Carrasco Zúñiga 2006b) las han analizado como secuencias de consonantes seguidas por aproximantes o vocales cerradas. La evidencia para estas consonantes depende de la manera en que las vocales se eliden en ciertos contextos. Obviamente son fonemas nuevos en el sistema.

Evidencia de Contraste

Se presentan las consonantes en dos contextos en el cuadro que sigue, cuando es posible: ataque prevocálico al inicio de una raíz bisilábica (una posición débil, como se explica en la sección Convenciones), y ataque medial de una raíz bisilábica (una posición fuerte), generalmente intervocálico. Ocasionalmente un contexto adicional, como el ataque de una raíz monosilábica (también una posición fuerte), se usa para propósitos ilustrativos.⁴

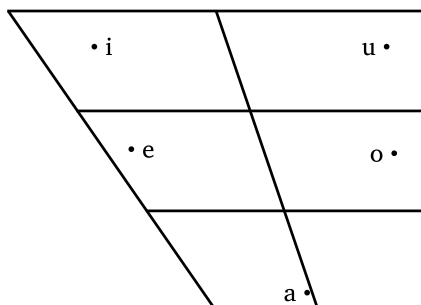
⁴Aquí damos un poco más de información acerca de los animales y las plantas particulares que se mencionan en este trabajo. Listamos los términos en orden alfabético: /àgā/ 'marrano' (animal doméstico), /àh^wāⁿ/ 'chicatana' (una hormiga arriera comestible), /àjà?ⁿ/ 'venado' (*Odocoileus virginianus*), /áwá?ⁿ/ 'yerba santa' (probablemente *Piper* sp.), /bìjù/ 'gavilán' (término general, incluyendo *Buteo jamaicensis*), /dīⁿ/ 'caña' (término general, incluyendo la caña de azúcar), /dágá/ 'zapote blanco' (probablemente *Casimiroa edulis*), /dbéfi/ 'larva de la hormiga león' (Myrmeleontidae), /déki/ 'termita' (*Istopectera*), /dùh-tù/ 'bule' (contenedor para líquido hecho del fruto de una planta cucurbitácea, probablemente *Lagenaria siceraria*, conocida en otros lugares como *acocote*, según Schoenhals 1988 y DEM 2010), /dūūⁿ/ 'chile' (*Capsicum* spp., término general), /ìgi?ⁿ/ 'zorro' (*Urocyon cinereoargenteus*), /è^mbī/ 'jumil' (una o más especies de insectos hemípteros de la familia Pentatomidae, las comestibles siendo las mejor conocidas, incluyendo *Acanthocephala declivis*; el nombre *jumil* no se registra en DEM 2010 pero se encuentra en Schoenhals 1988 y Real Academia Española 2001), /gàà/ 'armadillo' (término general), /gāⁿgi?ⁿ/ 'gallina ciega' (larva del abejorro, *Phyllophaga* spp.), /gàhjàⁿ/ 'ciempiés' (término general), /ìjà?ⁿ/ 'coyote' (*Canis latrans*), /jūⁿwā/ 'maguey' (término general), /jùhùⁿ/ 'mosquito' (pequeña mosca negra que pica), /jùⁿ/ 'gusano' (término general), /lújú/ 'nanche' (una fruta, *Byrsonima crassifolia*), /sídñⁿ/ '*Spondias* sp.' (una fruta, localmente llamada *ciruela*), /sí?ⁿbū/ 'chapulín' (término general), /fijú?ⁿ/ 'alacrán' (término general), /fⁿtòhli?ⁿ/ 'conejo' (término general, *Sylvilagus* spp.), /fⁿtwàhīⁿ/ 'conejo' (término general, *Sylvilagus*

| | | | | | | | | |
|----------------|--|--|-----------------|--|--|-----------------------------|--|---|
| p | pàʔtā āpūʔ | 'abierto' 'mi cuello' | t | tānā mātā | 'medicina' 'arroyo' | k | kúbá dékí | 'montaña' 'termita' |
| | — | | tʃ | tʃádā nátʃà | 'huarache' 'rápidamente' | k ^w | k ^w ítí | 'papa' |
| b | bìjú ʃàbù bóò | 'gavilán' 'persona' (un término geográ- fico) | d | dágá ādà dāā ⁿ | 'zapote blanco' 'niño' 'olla' | g | gūmā àgā gàà | 'tortilla' 'marrano' 'armadillo' |
| | | | dʒ | dʒámá kīdʒūūʔ | 'muchacho' 'detrás de él' | g ^w | g ^w àʔʃāʔ ʃúg ^w ì | 'muchachas' 'hoy' |
| ^m b | ^m bīʔī è ^m bī ^m bàà | 'día' 'jumil' 'grande' | ⁿ d | ⁿ dihjàʔ nī ⁿ dāā ⁿ díí | 'guayaba' 'lluvia temporal' 'cigarro' | ^ŋ g | — gā ^ŋ gìʔ | 'gallina ciega' |
| | | | ⁿ dʒ | ⁿ dʒàà — — | 'fiesta' | ^ŋ g ^w | ^ŋ g ^w átá nā ^ŋ g ^w á — | '¿cuántos?' 'no' |
| | | | | | (preconsonantal) (intervocálica) (final) | ʔ | gáʔkù wìʔì ʃijúʔ | 'adobe' 'arena' 'alacrán' |
| m | mágá āmāʔ | 'cebolla' 'morrall' | n | náská ʃāná | 'basura' 'vegetación no cultivada' | | | |
| | — | | s | síʔbū īsí sááʔ | 'chapulín' 'piedra' 'néctar' | ʃ | ʃāʃi māʃāʔ ʃòò | 'bosque' 'verde' 'cáscara (de huevo)' |
| | | | | | | h | hjááʔ jāhā | 'miel' 'frijol' |
| | | | | | | h ^w | — àh ^w ā ⁿ | 'chicatana' ⁵ |
| w | wàhī ⁿ áwáʔ | 'conejo' 'yerba santa' | l | lúʃú — | 'nanche' | j | jūʔwā ijāʔ jàà | 'maguey' 'agua' 'mazorca' |

spp.).

⁵Esta palabra tiene una forma más típica en [tɔx-Caxi]: /àjāⁿ/ [ǎǎ̃].

Las Vocales



Las vocales /i/, /a/ y /u/ son mucho más ampliamente distribuidas que las otras, pero /o/ y /e/ también se encuentran en algunas posiciones contrastivas.

| | Penúltima sílaba | Última sílaba | Alargada | |
|---|------------------|----------------|--------------------------|--|
| a | àgā 'marrano' | ādà 'niño' | jàà 'mazorca' | |
| e | ègì? 'pez' | | | |
| i | ìgì 'zorro' | īsí 'piedra' | gìì 'aquí' | |
| o | | | ʃtòò 'planta de maíz' | |
| u | dūtá 'carbón' | ʃàbù 'persona' | dūū ⁿ 'chile' | |

La vocal /o/ se presenta con frecuencia como la fusión de la /a/ de una raíz y la vocal (o rasgo) que indica primera persona singular o tercera persona singular: /tʃám^mbá/ 'tripa', /tʃám^mbó?/ 'mi tripa', /tʃám^mbóò/ 'su tripa'. También se presenta en la primera sílaba como una armonización de /u/ con la /o/ que resulta en la segunda: /gū?wá/ 'casa', /gō?ó?/ 'mi casa', /gō?óò/ 'su casa'.

Se encuentran vocales alargadas, pero son mayormente el resultado de uno de los siguientes factores. Primero, frecuentemente parecen presentarse en una manera para cumplir con la restricción de la palabra mínima (dos moras, según Marlett y Weathers (en preparación)). Segundo, frecuentemente son el resultado de la concatenación de morfemas, como indican los trabajos anteriores. Tercero, en algunos casos suponemos que la vocal se alarga fonéticamente para acomodar una melodía tonal compleja, como afirma Wichmann (2006:338). Sin embargo, no todas las vocales alargadas pueden explicarse por estos factores en la actualidad. Es importante decir aquí que las vocales alargadas se analizan como tautosilábicas porque una palabra como /dūūⁿ/ 'chile' tiene la /d/ en una posición fuerte (véase el apartado La Roticización de la Oclusiva Dental Sonora en la sección Convenciones).

La Nasalización

La nasalización de fonemas no consonánticos es un rasgo del morfema tanto en esta variedad como en otras (Marlett y Weathers (en preparación)). Es decir, la nasalización de una vocal o aproximante no es un rasgo de esa vocal o aproximante, sino del *morfema* en que aparece. Y esa nasalización distintiva siempre se vincula solamente en el lado derecho del morfema y luego se extiende en ambas direcciones hasta toparse con una consonante verdadera no glotal (es decir, una consonante

que no sea aproximante central ni oclusiva glotal ni fricativa glotal); véase la sección Convenciones. Por esa razón la nasalización se registra en las transcripciones fonémicas en este trabajo con una "n" volada, la cual no es una parte de las normas aprobadas por la International Phonetic Association (Asociación Fonética Internacional). Una discusión más profunda de este rasgo se da en Marlett y Weathers ((en preparación)). Aquí simplemente mostramos la distintividad del rasgo en algunas situaciones sencillas.

| Morfema oral | | Morfema nasal | |
|--------------|------------------|-------------------|----------------|
| ʃtòò | 'planta de maíz' | dùù ⁿ | 'nube' |
| ʃàbù | 'persona' | sídî ⁿ | 'Spondias sp.' |
| jàà | 'mazorca' | jùù ⁿ | 'gusano' |
| jāhā | 'frijol' | jùhù ⁿ | 'mosquito' |
| jūʔwā | 'maguey' | jùʔù ⁿ | 'pájaro' |

Los Tonos

La presentación de los tonos a continuación presume la presencia de melodías tonales en algunos temas simples. Todas las posibilidades de melodías consistiendo de uno o dos tonos parecen ser bien atestiguadas en los temas con dos sílabas. Aquí presentamos algunas de las melodías complejas encontradas.

Melodía

| | | |
|------------|-------|----------------------------|
| Bajo | ʃàbù | 'persona' |
| Medio | mātā | 'arroyo' |
| Alto | kúbá | 'montaña' |
| Bajo-Medio | àgā | 'marrano' |
| Bajo-Alto | bìjù | 'gavilán' |
| Medio-Bajo | īʃi | 'árbol' |
| Medio-Alto | īsí | 'piedra' |
| Alto-Bajo | dbéʃi | 'larva de la hormiga león' |
| Alto-Medio | síʔbū | 'chapulín' |

La Prominencia Silábica

Marlett y Weathers ((en preparación)) argumentan que las lenguas me'phaa generalmente tienen una estructura yámbica, aunque nada precisamente de carácter como "acento" se ha identificado. La última sílaba es más fuerte que las otras, que es un tipo de prominencia. Esta prominencia se refleja en los detalles fonéticos de las consonantes, los cuales se discuten en la sección Convenciones.

La Estructura Silábica

Todas las sílabas son abiertas (dejando a un lado la cuestión de la oclusiva glotal; véase la discusión en Marlett y Weathers (en preparación)).

Las sílabas sin ataque son comunes al inicio de palabra pero son muy restringidas adentro de la palabra. Dos ejemplos son (con división silábica indicada): /à?·ùⁿ/ 'iguana' y /dā·ūⁿ/ 'mi boca'. Además hay abundantes ejemplos en que se separan vocales idénticas con una oclusiva glotal, como /di?i/ 'flor'.

Los ataques generalmente pueden tener hasta dos consonantes, la primera de las cuales es una fricativa: /ʃtū?/ 'canasta', /ʃⁿdú/ 'huevo', /à·hmà/ 'dos', /ná·ská/ 'basura'.

Hay también algunos ejemplos con /d/ (pronunciada como vibrante en estos contextos) antes o después de oclusivas. Véanse /dgómjú?/ 'mi rodilla' y /ʃtdāūⁿ/ 'mis labios' (palabra compuesta de /ʃtá/ 'piel' y /dāūⁿ/ 'mi boca'). En algunos casos (si no en la mayoría) tales ejemplos vienen de la reducción de palabras compuestas o palabras en que suele haber variación. Por ejemplo, la palabra para 'sapo', /dàgābā/, se pronuncia [ràgābā] o [rgābā].

Se propone que hay diptongos que empiezan con /j/, como en /spjáhā/ 'lunar' y muchos ejemplos que son morfológicamente complejos como /g^wà?tjàà?/ 'tus herman@s menores'. La primera sílaba en el ejemplo /spjáhā/ entonces no empieza con tres consonantes sino con dos, y tiene un diptongo (que también se podría transcribir /ia/ si uno recuerda que no es vocal que lleva tono (por lo que sabemos) y que una palabra como /spjáhā/ es bisilábica.

Se propone que realmente no hay diptongos que empiezan con /w/ (o /u/). Un ejemplo como /ʃtwàhīⁿ/ [tpx-Caxi] 'conejo' es excepcional y no de tipo muy poco común. (Esta palabra se parece mucho a la forma que existe en Malinaltepec; es /wàhīⁿ/ en [tpx-BDul] y es así generalmente en me'phaa.)

Una palabra como /dāāⁿ/ 'olla' cuenta como monosilábica, la /d/ estando en una posición fuerte, y como consecuencia tiene el alófono [d]; véase la sección Convenciones. Una palabra como /di?i/ 'flor' (con oclusiva glotal después de la primera vocal) cuenta como bisilábica, la /d/ estando en posición débil, y como consecuencia tiene el alófono [r].

Convenciones

La Nasalización

Cuando una sílaba con la aproximante palatal se nasaliza (véase la sección La Nasalización), la aproximante obviamente se nasaliza también. Véanse los siguiente ejemplos: /jjàⁿ/ [j̃j̃à?] 'coyote', /gìjāáⁿ/ [g̃j̃j̃āā?] 'aire', /jù?ùⁿ/ [j̃ù?ùⁿ] 'pájaro', /jùhùⁿ/ [j̃ùhù] 'mosquito', /mājūⁿ/ [m̃ājū] 'río', /jùùⁿ/ [j̃ùù] 'gusano', /^mbá skjúⁿ/ [^mbá sk̃j̃ú?] '(un) veinte', /gàhjāⁿ/ [g̃àhj̃ā] 'ciempiés'.

La Elisión de la Aproximante Palatal

En el habla de algunas zonas de Acatepec (tal vez en el norte), cuando la aproximante palatal se presenta entre dos vocales abiertas en un morfema nasalizado, como en /àjàⁿ/ [ã·ã?] [tpx-BDul] 'venado' se percibe simplemente como hiato entre las vocales en distintas sílabas, en lugar de la forma [ãj̃ã?] [tpx-Caxi] que se usa en otras zonas de Acatepec. (Véase Marlett y Weathers ((en

preparación)) también para información de otras variedades en que se presenta la forma [ǎũǎ?].) Otro ejemplo: /mǎjǎ?/ 'rojo', pronunciado [mǎ.ǎ?] en [tpx-BDul] y [mǎjǎ?] en [tpx-Caxi].

Asimismo entre vocales cerradas anteriores en [tpx-BDul], como en la pronunciación de la palabra /mīgijī?/ 'ocho' en su declinación animada (derivada de /mīgijū/ 'ocho' y el sufijo /ī?/). Mientras que en [tpx-Caxi] se pronuncia la palabra [mīgijī?], se pronuncia [mīgī.ī?] en [tpx-BDul].

La Rotización de la Oclusiva Dental Sonora

Los siguientes ejemplos presentan la oclusiva dental sonora /d/ en una sílaba fuerte (véase la sección La Prominencia Silábica), donde es fonéticamente [d]: /ādà/ [ādà] 'niño', /īdú/ [īdú] 'sal', /dāā/ [dāā] 'olla', /dīī/ [dīī] 'caña'. En una sílaba débil, esta consonante es una vibrante que varía entre sencilla y múltiple (ésta siendo más común al inicio de enunciado): /dū?wā/ [rū?wā] 'lluvia', /dūtá/ [rūtá] 'carbón', /dùhtù/ [rùhtù] 'bule', /dùdú?/[rùdú?] 'mi madre', /dì?ì/ [rì?ì] 'flor'. La /d/ también se pronuncia como vibrante cuando se presenta como parte de un ataque complejo: /dgómí/ [rgómjú?] 'mi rodilla'.

Las palabras funcionales y los demostrativos tienden a usar el alófono rótico también, igual como en otras variedades: /dá/ [rá] (partícula discursiva), /dú?k^wì/ [rú?k^wì] 'demostrativo inanimado medial). Una excepción en esta variedad es el subordinador inanimado, que utiliza [d]: /dí/ [dí] (véanse los ejemplos en el texto grabado).

La Develarización de la Fricativa Glotal Labializada

Esporádicamente algunas personas pronuncian la fricativa glotal labializada /h^w/ como una fricativa bilabial labializada: /èh^wì/ [èh^wì] ~ [èϕ^wì] 'comal' [tpx-Caxi].

La Reducción de /h/ delante de Fricativa

Existen palabras en que /h/ se presenta delante de una fricativa: /āhsú/ [āhsú] 'tres' y /dàhjà/ [ràhjà] 'zacate', por ejemplo. En el habla de algunas personas en algunas zonas, la /h/ se reduce de tal manera en estas palabras que casi no se escucha: [āhsú] 'tres' y [ràhjà] 'zacate' [tpx-Caxi]. (Esta elisión es mucho más extensa en las variedades de Malinaltepec y Tlacoapa.)

Transcripción del Texto Grabado

Incluimos un texto que fue escrito y grabado por el co-autor Plácido Neri Remigio, publicado como Neri Remigio y Marlett (2011). La primera línea de la transcripción se da en la ortografía de la comunidad, que sigue lo más posible las sugerencias expresadas en Carrasco Zúñiga (2006b). La segunda línea es una transcripción fonémica. El tema del texto es la planta *Senecio salignus* (véase <http://www.conabio.gob.mx/malezasdemexico/asteraceae/senecio-salignus/fichas/ficha.htm>, consultado el 12 de noviembre de 2011).

Jarilla:1

Xijxún' ñajuun' mbá ixī dí ríqá náa jmba-ngúwán.

ʃihjú?ⁿ jǎhū?ⁿ ˀbá iʃi dí díqá náā hˀbā-ᵑgúwáⁿ

La jarilla es un arbusto que crece en la tierra fría.

Jarilla:2.1

Jndu xóo misu' wáa inúu ka'nii,
hⁿdū xóo mīsù? wáā inúū ká?nīī
 Sus hojas son puntiagudas

Jarilla:2.2

mujmu' ri'yuu.
mùhmù? dì?jùù
 [y] sus flores son amarillas.

Jarilla:3.1

Xú'kuì -má nag'duu na'ni ri'yuu
ʃú?k^wi má nāgí?dùù nā?nī dì?jùù
 Empieza a florear

Jarilla:3.2

xóo najka rámbáa wáa gun' febrerú.
ʃóo nāhkà dá^mbáà wáā gù?ⁿ fēbrerú
 como a fines de febrero.

Jarilla:4.1

Ndóo nagajaa,
ⁿdóò nāgāhàà
 Cuando está madura,

Jarilla:4.2

nda'ya xóo mbá ajma o ajsú métrú wáa dí sídán'.
ⁿdā?jā ʃóo ^mbá áhmà ò áhsú métrú wáā dí sídá?ⁿ
 llega como a dos o tres metros de altura.

Jarilla:5

Ikaa inúu ixí rígi tanuu mijka ñajuun'.
íkāā inúū īʃi dígi tãnūū mīhkā jāhūū?ⁿ
 Las hojas de este arbusto son remedio para la calentura.

Jarilla:6.1

Ndóo na'ku edxuu xabú
ⁿdóò nā?kù ēdʒùù ʃàbù
 Cuando a una persona le duele la cabeza

Jarilla:6.2

o na'ñuu mijka ju',
ò nā?jūūⁿ mīhkā hù?
 o tiene calentura,

Jarilla:6.3

majui'nu inúu xijxún' rú'kuì jmaq mbá sí'gí' iya'.
màh^wi?nù inúū ʃhʃú?ⁿ dú?k^wi hmàà ^mbá sí?gí? ījā?
 se muelen las hojas de la jarilla con un poquito de agua.

Jarilla:7

Rú'kuì mbi'u jmaq edxuu o muwan jmaq ju'.
dú?k^wi ^mbi?ū hmàà ēdʒùù ò mùwāⁿ hmàà hù?
 Con ese líquido se le lava la cabeza o la persona se baña con él.

Jarilla:8

Ikaa iná rú'kuì na'ni dí makajtaq mijka náa xuyuu' xabú.
íkāā iná dú?k^wi nā?nī dí màkàhtàà mīhkā nāā ʃūjūū? ʃàbù
 Esa hoja hace bajar la calentura de la persona.

Jarilla:9.1

Mangaa -má mandoo magi'muu náa edxuu,
māⁿgāā má màⁿdōō màgī?mūū nāā ēdʒùù
 También la puede poner en la cabeza,

Jarilla:9.2

máxto'óo jmaq mbá xtín,
màjtō?óo hmàà "bá ftín"
 la amarra con un trapo,

Jarilla:9.3

mú dí ndóo edxuy e'ku.
mú dí "dòo ēdʒùù è?kù"
 si sólo le duele la cabeza.

Jarilla:10.1

Nuti xaby dí ngúwáan ixí rú'kuj,
nūti šàbù dí "gúwáa" iʃi dú?k"i
 La gente dice que ese arbusto es friolento,

Jarilla:10.2

ikaa jngóo nakajtaq mijka e'ni.
íkāā h"góo nàkàhtàà mīhkā ē?nī
 y por eso hace bajar la calentura.

Agradecimientos

Estamos agradecidos por la participación de Florentina Bernadina Sierra, quien nos proveyó los datos de Caxitepec. Nos hemos beneficiado mucho de las discusiones de estos temas con Kevin Cline, Charles Speck y Mark L. Weathers. Agradecemos también a Julie Hernández por sus sugerencias en cuanto a la presentación. Nuestro trabajo recibió ayuda de una beca de la National Endowment for the Humanities y la National Science Foundation (FN-50079-10).

Referencias

- Anderson C., Lynn, comp. 2006. *Vocabulario de palabras que se relacionan con el maíz en mixteco de Alacatlazala, Guerrero*. Tlalpan, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. 1988. *Xó-nitháán me'phaq: Cómo se escribe el tlapaneco*. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca.
- Black, Cheryl A. 2005. An autosegmental analysis of Me'phaa (Tlapanec) noun inflection. En Rosemary Beam de Azcona & Mary Paster, eds. *Survey of California and other Indian languages*, vol. 13, 1-14.
- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian languages: The historical linguistics of native America*. Oxford: Oxford University Press.
- Carrasco Zúñiga, Abad. 2006a. Los procesos morfofonológicos de la lengua me'phaa. México, D.F. Master's thesis, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Carrasco Zúñiga, Abad, Coordinador. 2006b. *Xtángoo xú mī'tháán ajngáá me'phaq: Normas para la escritura de la lengua me'phaq*. México, D.F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de México.
- Casiano Franco, Vicente Paulino. 2008. *Diccionario básico de la lengua mixteca: Variante de Cuatzoquitengo, Gro.* [s.l., Guerrero]: [s.n.].
- Chávez Peón, Mario Ernesto. 2010. The interaction of metrical structure, tone and phonation types in Quiaviní Zapotec. Vancouver. Tesis para doctorado, University of British Columbia.
- Cline, Kevin L., Stephen A. Marlett, Hugh Paterson III, y Mark L. Weathers. 2011. Las conexiones externas e internas. En Marlett (ed.).

- DEM. 2010. *Diccionario del español de México*. México, D.F.: El Colegio de México.
- Flores Galeana, Austreberto; y Santiago de los Santos Galindo. 1985. *Iyu' magaxnu mepha [sic]: Mi libro tlapaneco, primer grado, Malinaltepec, Guerrero*. México, D.F.: Secretaría de Educación Pública.
- INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas). 2008. Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. *Diario Oficial* 14 enero, Primera Sección: 31-78, Segunda Sección: 1-96, Tercera Sección: 1-112.
- INEGI (Instituto Nacional de Estadística y Geografía). 2005. Población: Hablantes de lengua indígena en México. <http://cuentame.inegi.org.mx/impresion/poblacion/lindigena.asp> (2 de diciembre de 2010).
- Lewis, M. Paul, ed. 2009. *Ethnologue: Languages of the world*, 16 edn. Dallas: SIL International.
- Marlett, Stephen A., ed. 2008ff. *Ilustraciones fonéticas de lenguas amerindias*. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma. <http://www.lengamer.org/publicaciones/ilusfon.php>
- Marlett, Stephen A., ed. 2011. *Los archivos lingüísticos me'phaa*. Ensayos Preliminares Electrónicos ILV-México. <http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013e-Me'phaaGrammarFiles.htm>
- Marlett, Stephen A. y Mark L. Weathers. (en preparación). Me'phaa (Tlapanec). SIL. ms.
- McCaulay, Monica y Joseph C. Salmons. 1995. The phonology of glottalization in Mixtec. *International Journal of American Linguistics* 61(1), 38-61.
- Neri Remigio, Plácido y Stephen A. Marlett. 2011. Presentación analítica del texto "La jarilla". En Marlett (ed.).
- Pickett, Velma B.; María Villalobos Villalobos; y Stephen A. Marlett. 2008. Zapoteco del Istmo (Juchitán). En Marlett (ed.). www.lengamer.org/publicaciones/trabajos/zapoteco_del_istmo_afi.pdf
- Pickett, Velma B.; María Villalobos Villalobos; y Stephen A. Marlett. 2010. Isthmus (Juchitán) Zapotec. *Journal of the International Phonetic Association* 40(3), 365-372.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la Real Academia Española*, 22a edn. Madrid: Espasa Calpe. <http://drae.rae.es/>
- Schoenhals, Louise C. 1988. *A Spanish-English glossary of Mexican flora and fauna*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Suárez, Jorge A. 1983. *La lengua tlapaneca de Malinaltepec*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ward, Michael; Emiliano Zurita Sánchez & Stephen A. Marlett. 2008. Zapoteco de Santa Catarina Quijoquitani. En Marlett (ed.). www.lengamer.org/publicaciones/trabajos/zapoteco_de_Quioquitani_afi.pdf
- Weathers, Esther; Mark L. Weathers; y Stephen A. Marlett. (en preparación). The minimal word and the syllable in Me'phaa (Tlapanec). SIL. ms.
- Weathers, Mark L. 1976. Tlapanec 1975. *International Journal of American Linguistics* 42(4), 367-371.
- Wichmann, Søren. 2006. Sandhi tonal interno en la morfología verbal tlapaneca. En Rosa María Ortiz Ciscomani, ed. *Memorias del VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, vol. 2, 337-355. Hermosillo: Editorial UniSon.